

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK

ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS

Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк

АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI, AUXILIARY BISHOP OF PHILADELPHIA

Преосвященний Владика Андрій Рабій, Єпископ-помічник Філадельфійський

Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Соборі
Come to your (home) house of worship

VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR
ВСЕЧЕСНШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ СОБОРУ

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm

Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies

9:00 am in English

10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:

please see schedule on the next page

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.

Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:

9:00 год. по-англійськи

10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:

розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office

819 North 8th Street

Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:

CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE:

WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent:

215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today - WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

Sanctuary Light: In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk

Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

Candle before Mother of God on the Iconostas: In memory of +John Vasko, Jr. by VaskoFamily

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»: Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 4 березня (перший четвер міс.), о 7:00 год. веч. в Українському Католицькому Архикадральному і Митрополичому Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо матерів, а також всіх, хто бажає приєднатися до молитви.

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY FEBRUARY 27 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	Vesperal Divine Liturgy For Health & God's blessings for John & Paula Finley on the occasion of their 40th Wedding Anniversary — Finley Family За здоров'я та Боже благословення Джона і Поли Фінлей з нагоди 40-ї річниці шлюбу — Родина Фінлей Vespers — Вечірня	Engl Англ	Субота 27 лютого КАТЕДРА
Sunday FEBRUARY 28 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	SECOND SUNDAY OF THE GREAT FAST ДРУГА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ Tone 6 Heb. 1:10-2:3 Gospel: Mk. 2:1-12 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян +Maria Chlibkewycz, 2 yr. — Kozak Family +Марії Хлібкевич, 2 р. — Родина Козак	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 28 лютого КАТЕДРА
MON. MAR. 1 CHAPEL		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде		Пон. 1 бер. КАПЛИЦЯ
TUE. MAR. 2 CHAPEL		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде		Вікт. 2 бер. КАПЛИЦЯ
WED. MAR. 3 CATHEDRAL	6:30pm	Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Літургія Напередосвячених Дарів		Сер. 3 бер. КАТЕДРА
THUR. MAR. 4 CATHEDRAL	7:00pm	Матері в молитві Mothers in Prayer		Четв. 4 бер. КАТЕДРА
FRI. MAR. 5 CATHEDRAL	6:30pm	Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Літургія Напередосвячених Дарів		П'ятн. 5 бер. КАТЕДРА
SATURDAY MARCH 6 CATHEDRAL	9:00am 4:30pm 5:30pm	+William Malinowski — Malinowski Family. Sorokousty +Вілл'ям Маліновський — Родина Маліновських. Сорокоусти Vesperal Divine Liturgy +John Vasko — Vasko Family +Джон Васько — Родина Васько Vespers — Вечірня	Engl Англ	Субота 6 березня КАТЕДРА
Sunday MARCH 7 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	THIRD SUNDAY OF THE GREAT FAST VENERATION OF THE HOLY CROSS ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ ХРЕСТОПОКЛІННА НЕДІЛЯ Tone 7 Heb. 4:14-5:6 Gospel: Mk. 8:34-9:1 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення парафіян +Oleksandr Naviuk, 40 d.. — Naviuk-Sheremet Family +Олександр Гав'юк, 40 д. — Родина Гав'юк-Шеремет	Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 7 березня КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF FEBRUARY 20-21, 2021

Basket: \$2600.00; Feast: \$33.00; Candles: \$150.00; Kitchen: \$0.00; Bingo: \$600.00; Other: \$20.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.

Please remember your Cathedral in your Testament! *Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

PLEASE REMEMBER TO SUPPORT YOUR PARISH

DURING THIS UNPRECEDENTED TIME, EVERYONE IS ENDURING HARDSHIPS.



PARISHES, WITH NO WEEKLY COLLECTIONS AND CANCELLED FUNDRAISERS, ARE ALSO EXPERIENCING FINANCIAL HARDSHIPS AND HAVE A DESPERATE NEED OF FUNDS TO PAY THEIR REGULAR BILLS AND MEET THEIR PARISH EXPENSES.

PLEASE SUPPORT YOUR CHURCH BY MAILING YOUR WEEKLY OFFERINGS TO YOUR LOCAL PARISH UNTIL PUBLIC LITURGICAL SERVICES RESUME.

We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

РОЗКЛАД ВІДПРАВ НА ВЕЛИКИЙ ПІСТ: Під час Великого посту кожної середи і п'ятниці о 6:30 год. вечора у нашому Архикатедральному Соборі служитиметься Літургія Напередосвячених Дарів. Щосуботи о 9:00 год. ранку служитиметься Божественна Літургія, по закінченні якої буде відправа «Сорокоусти», де згадуємо наших померлих. В неділі відправляється Літургія св. Василя Великого. Всі запрошуються на ці Богослужіння, які пригадують нам знову і знову про ту велику жертву, яку Христос вчинив для нашого відкуплення. Молимося і розважаймо разом про цю велику тайну — як Бог прийшов у цей світ і задля нас розп'явся.

SCHEDULE OF SERVICES DURING THE GREAT FAST: Every Wednesday and every Friday during the Great Fast at our Cathedral there will be Liturgy of the Pre-sanctified Gifts starting at 6:30pm. Every Saturday there will be a Divine Liturgy starting at 9:00am followed by the service of "Sorokousty", where we commemorate all our deceased. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated for Sundays during this time. Everyone is invited to attend these services which remind us again and again about the great sacrifice that Jesus made for each and everyone of us. Let us pray and meditate about this great mystery, i.e. how God came into this world and was crucified for our sake.

SERVICES OF SOROKOUSTY: With the Great Fast approaching, please remember about the services of Sorokousty celebrated during this special time. As you have envelopes marked "SOROKOUSTY", please submit it with the list of the deceased loved ones to be commemorated. Please take care of it as soon as possible. Thank you and may Almighty God rest the souls of our beloved deceased in the Kingdom of God.

ВІДПРАВИ СОРОКОУСТИ: Так як Великий Піст наближається, нагадуємо про відправи Сорокоусти під час Великого Посту. Ви маєте кобвертку "SOROKOUSTY", яку просимо повернути разом із списком ваших рідних, щоби їх згадувати у молитвах. Дякуємо та молимося, нехай Всемогутній Господь прийме душі наших рідних до Свого Небесного Царства.

JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR: We open invitations to join our Cathedral Choir. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!

ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО КАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ: Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння у хорі нашого Архикатедрального Собору, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Катедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD: In your 2021 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (address, home and mobile phone numbers, e-mail address - same as last year, updated or new) and return it in the Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners Directory List with the correct contact information has to be updated so we need your cooperation in this matter. If you are new to our Cathedral Parish and wish to join and register, please contact the Cathedral Office at 215-922-2845.

CONFESSIONS: If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.



СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

FOR RECEIVING HOLY COMMUNION: Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ: Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Аміль»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.



REVIVED SOLDIERS UKRAINE — Wounded Ukrainian soldiers need your help. We are Revived Soldiers Ukraine (RSU), a 501(C)(3) not-for-profit organization (Tax ID # 47-5315018), that helps wounded Ukrainian soldiers to get advanced medical care in the U.S., which is not available in Ukraine. RSU provides travel, medical care and rehabilitation for the wounded soldiers in the U.S. and Ukraine. Every day we continue to receive new requests to help wounded Ukrainian soldiers.

Vitalii Blazhko a commander in a sniper platoon at Polk “Azov”. As of September 2015 is serving in the East of Ukraine as one of the leading snipers in his unit. On one of the mission trips to an occupied territory in Donetsk region two years ago, Vitalii stepped on a mine. The explosion caused Vitalii traumatic amputation of both feet. Vitalii requires orthotics for both feet that are unavailable in Ukraine. Without orthotics Vitalii is unable to walk or serve Ukraine in the war zone. Revived Soldiers Ukraine is working closely with Prosthetic and Orthotics Associate clinic in Orlando, FL to cover \$10,000 for both orthotics. Vitalii is from Odessa and worked for a police Unit in the city prior to the war in the East of Ukraine.

Віталій Блажко, командир підрозділу снайперів полку «Азов». З Вересня 2015 служить в підрозділі і виходить на самі небезпечні завдання. 2 роки тому, при виконанні бойового завдання на окупованій території Догецької області, Віталій підірвався на розтяжці і отримав травматичну ампутацію обох стоп ніг до половини. На сьогодні Віталій не може служити ходячи і бігаючи на п'ятах і користується ортезами обох ніг, які наш благодійний фонд Revived Soldiers Ukraine допоміг отримати півтора роки тому в Сіетлі, Штат Вашингтон. Сьогодні Віталій потребує переробити ортези які практично розпалися після активної служби. Ми вирішили знову запросити Віталія до Орlando штат Флоріда і зробити хлопцю нові ортези які коштівуватимуть \$10,000. Віталій родом з Одеси і до війни проходив службу в Одеській міліції.

Stanislav Stovban is a 28 years old active duty serviceman who was serving as a soldier in 3rd platoon of the 80th brigade. Stanislav severely wounded both legs at the Donetsk airport, when pro Russians militia bombed the New Terminal. Stanislav was crushed by concrete panels. With both crushed legs Stanislav became a war prisoner and was taken to the occupied Donetsk Hospital. Doctors managed to save one leg and amputated another. After several days Stanislav was exchanged and taken to the Ukrainian side. After amputation, Stanislav has been struggling to walk with the prosthetic leg provided to him in Ukraine. Thus, Revived Soldiers Ukraine decided to help Stanislav in the US and bring him to Prosthetics and Orthotics Associate clinic in Orlando. We need to cover \$5,500 for the prosthetic leg as well as travel, room and board. Currently, Stanislav is serving at the Vinnytsia 131 Brigade and is struggling with walking. Stanislav is from Kalysh, Ivano Frankivsk region.

Станіслав Стовбан- 28ми річний боєць 3-го батальйону 80-ї бригади. Пройшов Майдан і служив до війни в 80-ій бригаді строкової служби за контрактом. Кіборг Донецького Аеропорту, де і постраждав коли проросійські збройні формування підірвали Новий Термінал. Станіславу бетон розтрощив обидві ноги і хлопець потрапив у полон. Воїна доставили до Донецької лікарні, де лікарям вдалося врятувати одну ногу і ампутували другу. За пару днів Станіслава обміняли і передали до Української сторони. Але ампутація хлопця виявилася складною і він потребує більш досконалого підходу до вилиття культиприймача протезу ноги. Команда волонтерів Revived Soldiers Ukraine вирішили допомогти військовому і привести до Орlando, Штат Флоріда, до однієї з найкращих протезний клінік Prosthetic and Orthotics Associate. Сума до сплати за протез \$5,500 плюс дорога і інші не медичні витрати. Це допоможе нашому воїну продовжити службу в складі свого підрозділу 131 батальйону, що базується у Вінниці. Станіслав є з міста Калуш, Івано Франківська область.

Тому ми звертаємося до всіх небайдужих підтримати наших воїнів, які вже понад 5 років боронять нашу Україну. **We need your help to continue assist brave soldiers like Vitalii & Stanislav. Please send a contribution to: PayPal revivedsoldiersukraine@gmail.com or www.rsukraine.org / Revived Soldiers Ukraine: 9542 Tavistock Rd., Orlando FL 32827. Professional medical and hospital volunteers can find out how to help by emailing me at: ivashchuk1500@gmail.com or phone number: 213-926-6627, www.rsukraine.org, Iryna Vashchuk DiScipio President/Development**

Церква запровадила особливі норми і правила, які мають сприяти вірним під час їхньої духовної мандрівки в час Великого посту. Вважається, що ці духовні поради допомагають досягти духовного збагачення, до якого вірні прямують під час Великого посту та Страсного тижня, яке приготує до святкування празника Воскресіння нашого Господа і Спаса Ісуса Христа – Пасхи. Нехай наш Господь зішле на вас свою благодать і благословення в час, як ви з побожністю долаєте шлях Великого Посту.

Духовні правила на Великий Піст: Хоч наша Церква традиційно приписує утримання від споживання м'яса і молочних страв у всі дні Великого Посту, подаємо осучаснені мінімальні Великопосні вимоги:

Утримання від споживання м'яса та молочних страв у перший день Великого Посту, та в Страсну п'ятницю.

Утримання від споживання м'яса у всі п'ятниці Великого посту, як і в Страсну суботу. Традиційно утримуються від вживання м'яса ще й у середу Великого Посту.

До таїнства сповіді з Пресвятою Євхаристією приступається в період від початку Великого Посту до середи перед святом Вознесіння Господнього, яке припадає на четвер.

До посту та утримання не зобов'язуються люди старші 60-ти років, дуже немічні, хворі, жінки-годувальниці й вагітні, діти до 14 років і ті, хто важко працює фізично. Однак, по можливості, дотримуватися посту і обмежувачих правил спонукаємо всіх.

Усіх вірних закликається брати участь у Великопосних богослуженнях, таких як Літургія Напередосвячених Дарів, Хресна дорога, Акафіст до Страстей та Сорокоусти – поминання померлих.

До таких добрих діл, як творення милостині, відвідання хворих, Біблійні читання та молитви за покликання до священства та богопосвяченого життя, щиро заохочуємо всіх вірних. Цього року особливо закликаємо сім'ї до спільної молитви вранці та ввечері.

Літургійні вказівки на час Великого посту: Будні Великого посту є нелітургійними, тобто, Служба Божа не правиться навіть під час похорону, за виключенням, якщо похорон відбувається в суботу, яка є літургійним днем. У середи та п'ятниці Великого Посту відправляється Літургія Напередосвячених Дарів. В інші дні можна відправляти за Типиком. Впродовж цього часу в неділі відправляється Літургія св. Василя Великого. Під час Страсного тижня Літургія Напередосвячених Дарів відправляється в понеділок, вівторок та середу. У Страсну п'ятницю та суботу Божественна Літургія не відправляється. Ввечері Страсного четверга відправляється Вечірня з Божественною Літургією св. Василя Великого; ввечері Страсної суботи – Вечірня з Божественною Літургією св. Василя Великого.

The church provides special norms and guidelines to assist the faithful during their spiritual journey throughout the Great Fast. These spiritual aids are to be considered helpful practices for spiritual enrichment that the faithful should warmly embrace during Great Lent and Holy Week, which precede the glorious Feast of the Resurrection of Our Lord, Pascha. May our Lord bestow His grace and blessing upon you during this holy season as you journey through the Great Fast.

Spiritual Regulations for the Great Fast: Although our Church traditionally prescribed abstention from meat and dairy products in days gone by for the entire duration of the Great Fast, the following are the minimal Lenten regulations today:

Abstinence from meat and all dairy products on the First Day of the Great Fast and on Good Friday.

Abstinence from meat only on all Fridays of the Great Fast as well as Holy Saturday. It is also traditional to abstain from meat on Wednesdays during the Great Fast.

Everyone should receive the Holy Mysteries of Reconciliation and Holy Eucharist during the period from the onset of Great Fast to the Wednesday before Ascension Thursday.

The Fasting and Abstention regulations are not binding on persons 60 or older, the very poor, sick, nursing or pregnant women, children below the age of 14, and those who engage in physically very hard labor. However, all are urged, if able to do so, to observe the fasting and abstinence regulations.

All the faithful are urged to attend the Lenten services such as Liturgy of the Presanctified Gifts, Stations of the Cross, Akafist of the Passion and the Commemoration of the Deceased (Sorokousty).

Such good deeds as almsgiving, visitation of the sick, Bible reading and praying for vocations to the priesthood and religious life are most earnestly recommended to all the Faithful. This year, families are especially urged to pray together in the mornings and evenings.

Great Fast Liturgical Guidelines: The weekdays of the Great Fast are aliturgical. No Divine Liturgy, even for funerals, should be celebrated. Funeral Divine Liturgies are permitted on the liturgical day of Saturday. On Wednesdays and Fridays of the Great Fast, the Liturgy of the Presanctified Gifts is to be celebrated. Typika may be used the other days. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is to be celebrated for Sunday Liturgies during this time.

During Holy Week, the Liturgy of the Presanctified Gifts is to be celebrated Monday, Tuesday and Wednesday. There is no Divine Liturgy celebrated on Good Friday and Holy Saturday. On Holy Thursday, Vespers with Divine Liturgy of St. Basil the Great should be celebrated. On Holy Saturday, Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great is to be celebrated.

РОЗКЛАД РЕКОЛЕКЦІЙ (МІСІЙ) В АРХИКАТЕДРАЛЬНОМУ СОБОРІ

Ми наближаємось до світлого празнику – Воскресіння Христового. Приготуймося духовно якнайкраще до цих Великодніх свят. Добрий спосіб це зробити – відбути Святу Сповідь і прийняти Святе Причастя, а також взяти участь у Реколекціях (місіях). Ці духовні віднови відбудуться у нашому Архикатедральному Соборі з п'ятниці по неділю: 12, 13, і 14 березня за таким розкладом: п'ятниця, 12 березня:

6:00-8:00 год. вечора – Св. Сповідь;

6:30 год. вечора – Літургія Напередосвячених дарів і I місійна наука (двомовно);

субота, 13 березня:

8:30-10:30 год. ранку – Св. Сповідь;

9:00 год.ранку – Свята Літургія і II місійна наука (по українськи);

4:00-6:00 год. вечора – Св. Сповідь;

4:30 год. вечора – Свята Літургія і III місійна наука (по англійськи);

неділя, 14 березня:

8:30-10:00 год.ранку – Св. Сповідь;

9:00 год. ранку – Свята Літургія і IV місійна наука (по англійськи);

10:30-12:30 год. – Св. Сповідь;

10:30 год. ранку – Свята Літургія і IV місійна наука (по українськи).

Реколектант – Преосвященний Владика Венедикт (Алексійчук), Єпархія Св. Миколая в Чикаго. Використаймо цю нагоду і зробимо добрий поступ у духовному житті. Очистистьмо свою совість і примирімося з Господом, який подасть нам цілющий бальзам і залікує наші духовні рани.

RETREAT (HOLY MISSION) SCHEDULE AT THE ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL

We approach to the glorious Feast of Resurrection of Jesus Christ. It's very important to prepare ourselves for the upcoming holydays spiritually. A good way to do this, is to take part at the retreat (mission), to make a confession and receive the Holy Communion. There will be a mission at our Archeparchial Cathedral Friday through Sunday, March 12-14 with the following schedule: Friday, March 12: 6:00-8:00 PM – Holy Confession;

6:30 PM – Liturgy of the Presanctified Gifts and I mission sermon (bilingual);

Saturday, March 13:

8:30-10:30 AM – Holy Confession;

9:00 AM – Divine Liturgy and II mission sermon (in Ukrainian);

4:00-6:00 PM – Holy Confession;

4.30 PM – Divine Liturgy and III mission sermon (in English);

Sunday, March 14:

8:30-10:00 AM – Holy Confession;

9:00 AM – Divine Liturgy and IV mission sermon (in English);

10:30-12:30 – Holy Confession;

10:30 AM – Divine Liturgy and V mission sermon (in Ukrainian);

Most Rev. Benedict (Aleksiychuk), Bishop of Chicago, will be a Retreat Master this year. Let us take an active part at this mission and receive forgiveness of sins and become reconciled with our Lord Jesus Christ.

РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНІЙ ПАРАФІЇ: Поміж конвертами для пожертв на 2021 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за виrozumіння та сподіваємось на вашу співпрацю. Якщо ви щойно прибули до нашої Катедральної парафії та бажаєте зареєструватися, зателефонуйте: 215-922-2845 або зверніться до настоятеля Собору о. Романа Пітули. Дякуємо!

CATHEDRAL ROOF REPAIR: There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. Total cost for this work was \$65,000.00 (roof repair by patching/sealing of the Cathedral dome). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$4500.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1500.00 - Nicholas & Maria Denkowycz, Nick & Susan Iwaniszew; \$1200.00 - Kuszniir Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczuk, anonymous, William & Irene Zin; \$600.00 - Helen Romanczuk; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Paul & Doris Sadownik, Daria Zaharchuk, James Magura; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney, Izidor & Halyna Kawa; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky, John & Donna Sharak, Andrew & Tetyana Mykich, Mary Nimchuk; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj, Joseph & Mary Ann Wojtiw; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta, Rita Malinowski; \$90.00 - Anelia Szaruga; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Mirosław & Ava Szweduk, Anna Rad; \$40.00 - Joseph & Maryann Wojtiw; \$25.00 - Walter Wolansky; \$19.23 - Gerard Feshuk. Total as of this weekend is: \$34,014.23. Only \$30,985.77 left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

CAFETERIA IS CLOSED: Due to this Coronavirus pandemic, our Cathedral cafeteria will be closed until further notice. We are doing this to ensure the health and safety of our Parishioners and guests. Thank you for your understanding.

КАФЕТЕРІЯ ЗАЧИНЕНА: У зв'язку з пандемією коронавірусу, кафетерія у нашій Катедральній парафії є зачинена до подальшого повідомлення. Це для забезпечення здоров'я і безпеки наших парафіян та відвідувачів. Дякуємо за розуміння.

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ: Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Jack Righter, Marika Borowycza, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Sr. Evhenia Prusnay, MSMG, Antonia Mayberry-Katruk.



Anointing of the sick

ПРОХАННЯ: По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покладати належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше виrozumіння та співпрацю.

A SPECIAL REQUEST: At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

CONFESSIONS: If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845; if it's an emergency call (908) 217-7202.

СПОВІДІ: Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS: The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

ХРЕЩЕННЯ: Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

ОДРУЖЕННЯ: Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP: Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for Baptism & Confirmation. The requirements for sponsor are: sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, marriage must be recognized by the Catholic Church.

ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ: Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святи Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.



A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

Цим продовжуємо нашу катехитичну рубрику ознайомлення з 10-ма Божими заповідями з передруку о. Юліяна Катрія, ЧСВВ — «Божі Заповіді». Сподіваємося, що наші вірні скористають з цієї рубрики і продовжать поглиблення своїх знань катехизму та правд нашої віри.

БОЖІ ЗАПОВІДІ (1991 рік)

(о. Юліян Катрій, ЧСВВ)

ЧЕТВЕРТА БОЖА ЗАПОВІДЬ — «ШАНУЙ БАТЬКА І МАТРІ ТВОЮ, ЩОБ ТОБІ ДОБРЕ БУЛО І ЩОБ ТИ ДОВГО ПРОЖИВ НА ЗЕМЛІ»

ОБОВ'ЯЗКИ ДІТЕЙ СТОСОВНО БАТЬКІВ (I)

(продовж. з попередніх бюлетенів)



Як батьків шанувати? Наша пошана до батьків проявляється трьома способами: зовнішньою почиттю, любов'ю і послухом. Діти завжди повинні ставитися до своїх батьків з великою пошаною, зовнішньою почиттю, привітно їх зустрічати, чемно запитувати чи відповідати, ніколи їх не ображати чи зневажати словом або ділом, в потребі їм радо допомогти і послужити. Нашим батькам належить пошана без огляду на їхнє походження, соціальний стан чи освіту. Ніколи не можна батьками погорджувати або їх стидатися. Погляньмо на Ісуса Христа, як Він шанував свою Матір. На її просьбу Він робить чудо в Кані Галилейській, хоча час Його діяння ще не прийшов. При своїй смерті на хресті поручає свою Матір опіці свого учня Івана. Про Йосифа в Єгипті читаємо у Св. Письмі Старого Завіту, що він,

будучи піднесений до найвищої гідності після фараона, не цурався свого батька, звичайного пастуха, але з великою пошаною представив його фараонові. За дорученням фараона він поселив його і своїх братів на найліпшій землі в Єгипті. Читаємо в житті Папи Венедикта XI, що його відвідала мати, убога прачка. Кардинали вбрали її в багату одіж, але Папа сказав, що він не пізнає її в багатій одежі. Вона мусіла перебратися у свою одежу, і опісля він її по-синівськи привітав.

Діти зобов'язані завжди любити своїх батьків, не тільки на словах, але на ділі, в щоденному житті, потребі, слабості і старості, а також завжди за них молитися. Джеймс А. Гарфілд 4 березня 1881 року був обраний Президентом Америки. Він жив біля Клівленда (Огайо). Поки виїхав до Вашингтона, щоб прийняти уряд Президента, написав до своєї матері, що бажає аби вона їхала з ним. Мати відписала, що там нема місця для неї, звичайної жінки; вона радше буде вдома молитися за нього. Та він заявив, що без своєї матері не поїде. І вона поїхала й була всюди зі своїм сином. На першому привітанні понад сто тисяч людей чекало на нього. Між ними було багато визначних гостей. Очі всіх були звернені на Президента. Та місце, приготоване для нього, він уступив своїй матері. Після присяги підійшов до неньки, з любов'ю її обняв та поцілував. Усі були захоплені його любов'ю до матері. Так добрий син любить свою неньку! На жаль, у наш час щораз менше чуємо про пошану і любов до батьків, проте щораз більше про непошану та зневагу, а навіть про вбивства рідних батьків. Про ці трагічні випадки досить часто пишуть американські часописи. Ось декілька прикладів, взятих із щоденного життя: В одній техаській родині 14-літній син застрелив свого батька, а матір смертельно поранив. Коли його запитали, чому це вчинив, відповів, що батько ганив його за довге волосся і непорядок у кімнаті. У штаті Нью-Йорк 13-літній син холоднокрівно зізнається поліції, що він застрелив свою матір за те, що вона наказувала йому ходити до школи. В одній місцевості дві сестри, одна 13-ти, а інша 15-ти літня, змовляються і вбивають свого батька за те, що він ганив їхню аморальну поведінку. Це, напевно, щось трагічне, коли дитина холоднокрівно вбиває свого батька чи матір через незначні причини буденного життя. Діти зобов'язані не лише шанувати й любити своїх батьків, але їх у всьому слухатися, доки перебувають під їхньою опікою. Св. ап. Павло навчає: «Діти, слухайтеся в Господі батьків ваших, бо це справедливо» (Еф. 6, 1). Часті нарікання на своїх дітей, які чуємо від батьків, — це брак послуху. Щораз більше діти виходять з-під впливу батьків. У багатьох випадках доходить до того, що не вони батьків, але батьки їх мусять слухатися. Американські родини сьогодні поглинуті пануванням дитячої диктатури. Один поважний журнал у США помістив такий малюнок: на троні сидить малий хлопчина з короною на голові, а перед ним його батьки, покійно схиливши свої голови, чекають на його накази. В школі запитували малих дітей, кого вдома всі мусять слухатися. 10-літній хлопчина відповів: «Мене всі мусять слухатися. Бо, що я хочу, наказую мамі, а мама татові, і так є, як я хочу». Це явище сумне, але правдиве! Наше українське прислів'я добре каже: «Нагинай галузку, доки вона молода, бо чого Івась не навчився, того вже Іван ніколи не навчиться». (продовження у наступному бюлетені)

With this we continue our Catechetical rubric about the 10 Commandments from the Ukrainian Catholic Catechism "Christ is our Pascha". Hopefully our faithful will benefit from this rubric and thus deepen their knowledge of our faith in general and Catechesis in particular.

UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA" (10 Commandments)

THE CHRISTIAN FAMILY AS A NEW CREATION

IV. SOCIETY TRANSFIGURED IN THE CHURCH (Fifth, Seventh, Eighth, and Tenth Commandments of God)

D. The Christian Understanding of the State (cont'd from the previous weeks' bulletins)

4. Love for Country and People (part II). 971 In view of this, Metropolitan Andrey Sheptytsky teaches:

A Christian should love all people, but this does not impede one from loving his or her family and country first. And just as love of neighbor does not run counter to love of family, so too, it is not contrary to a love of country. The Christian can and should be a patriot, but his patriotism cannot be hatred, nor can it demand obligations contrary to faith. That which appears to be patriotism, but would entail hatred or would contradict the faith, is not true patriotism.

972 Love for one's people is also a manifestation of patriotism. People is a spiritual community of persons united by language, tradition, history, and cultural heritage. People cultivate national values that are the foundation of its identity. In a time of nation-building, Metropolitan Andrey wrote:

The task of the Ukrainian people will be to create such social Christian conditions that would ensure the true and continued happiness of citizens, so that they may find enough inner strength to overcome the centrifugal forces of internal disintegration, and successfully defend its borders from external enemies.

(will be continued in the next weeks' bulletins)